



# آزاده کیانی

مترجم انگلیسی به فارسی (فنی و اقتصادی)

همدان، ایران (دورکار) ۰۹۱۲ ۰۰۰ ۰۰۲۹ azadeh.kiani@example.com

linkedin.com/in/your-name

## درباره من

مترجم انگلیسی به فارسی با ۸ سال سابقه در ترجمه متون فنی، اقتصادی و محتوای سایت. بیش از ۲ میلیون کلمه برای دفترهای ترجمه، ناشران و شرکت‌ها ترجمه کرده‌ام، با Trados و memoQ کار می‌کنم و برای هر پروژه واژه‌نامه اختصاصی می‌سازم تا اصطلاحات یکدست بمانند. دو کتاب ترجمه‌ام منتشر شده است.

## سوابق کاری

۱۴۰۰ - تاکنون

### مترجم و ویراستار ارشد

دفتر ترجمه متون تخصصی واژه‌گستر - دورکار

- ترجمه حدود ۳۵ هزار کلمه در ماه از کاتالوگ، دفترچه راهنما و گزارش‌های فنی صنعت نفت و برق
- ویرایش کار ۶ مترجم دیگر و کاهش بازگشت پروژه از طرف مشتری از ۱۲٪ به ۳٪
- ساخت واژه‌نامه ۳۵۰۰ اصطلاحی صنعت برق در memoQ که در همه پروژه‌های دفتر استفاده می‌شود

### مترجم محتوای سایت (پاره‌وقت)

شرکت نرم‌افزاری فرانگر - همدان

- ترجمه و بومی‌سازی حدود ۱۸۰ مقاله راهنمای محصول و ۴ هزار رشته متن رابط کاربری
- همکاری با تیم پشتیبانی برای یکدست کردن ۲۰۰ اصطلاح پرتکرار در محصول و راهنماها

## تحصیلات

۱۳۹۷ - ۱۳۹۵

### کارشناسی ارشد - مطالعات ترجمه

دانشگاه بوعلی سینا - همدان

### کارشناسی - مترجمی زبان انگلیسی

دانشگاه بوعلی سینا - همدان

## پروژه‌ها

### ترجمه دو کتاب در حوزه مدیریت انرژی

حدود ۱۷۰ هزار کلمه، منتشرشده در ۱۴۰۱ و ۱۴۰۳

## مهارت‌ها

ترجمه فنی و صنعتی

حرفه‌ای

ترجمه اقتصادی و گزارش مالی

پیشرفته

ویرایش و نمونه‌خوانی فارسی

حرفه‌ای

memoQ

حرفه‌ای

SDL Trados

پیشرفته

بومی‌سازی نرم‌افزار و سایت

پیشرفته

ساخت واژه‌نامه و حافظه ترجمه

حرفه‌ای

## زبان‌ها

فارسی

زبان مادری

انگلیسی (IELTS Academic ۸)

زبان مادری